

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН, УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ

Пояснювальна записка

до дипломної роботи

магістра

на тему: Відтворення категорії комічного в кіноперекладі

Виконала: студентка 6 курсу,

групи 6ФП

спеціальності

«035 Філологія»

Паримська В. Ю.

Керівник: д. філол. н., проф.

Кудрявцева Н. С.

Рецензент: к. філол. н., доц Мазур

О.В.

Херсон – 2020 р.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	
РОЗДІЛ І ТЕОРИТИЧНІ ПІДХОДИ ДО ПРОБЛЕМИ КОМІЧНОГО ЯК ЛІНГВІСТИЧНОГО ЯВИЩА.....	
1.1 Поняття гумору.....	
1.1.1 Гумор як сучасний різновид комічного.....	
1.1.2 Різновиди гумору.....	
1.2 Особливості американського, російського та українського гумору.....	
1.3 Лінгвостилістичні засоби вербалізації категорії комічного.....	
Висновки до розділу І.....	
РОЗДІЛ 2 ЗАСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ КАТЕГОРІЇ КОМІЧНОГО В КІНОСТРІЧКАХ ДЖЕКІ ЧАНА.....	
2.1 Фонографічні засоби створення гумористичного ефекту.....	
2.2 Лексико-семантичні засоби вираження категорії комічного	
2.3 Граматичні засоби вербалізації комічного.....	
2.4 Текстово-дискурсивні засоби реалізації категорії комічного.....	
Висновки до розділу 2.....	
РОЗДІЛ 3 СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ ГУМОРІСТИЧНОГО ЕФЕКТУ В ПЕРЕКЛАДІ ФІЛЬМІВ ДЖЕКІ ЧАНА.....	
3.1 Проблема неперекладності комічного.....	
3.2 Способи та прийоми відтворення комічного ефекту при перекладі.....	
3.3 Переклад гумору у кінематографі та його види.....	
3.4 Способи відтворення гумористичного ефекту в перекладі фільмів Джеккі Чана	
Висновки до розділу 3.....	
ВИСНОВКИ.....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	
ABSTRACT.....	

. SUMMARY

Humor is a positive state of mind that occurs when a person says or does something silly, unexpected or absurd, or for some other reason, causing people to start laughing. Finding something fun, they feel a certain joy, which is why this ability is important for happiness. Humor helps to create a positive mood.

The **aim** of the study is the peculiarities of human humor and its translation from English into Ukrainian and Russian.

The **purpose** of this work is a theoretical and practical substantiation of the peculiarities of the translation of foreign humor into Ukrainian and Russian.

The **object** of study of this work is the concept of "humor" is considered in this work as an important unifying element of English-language films.

Tasks of this work:

- 1) study the peculiarities of the translation of English-language films by Jackie Chan
- 2) consider the meaning of humor
- 3) to explore the features of humor, to consider the problem of equivalence in translation.

The **theoretical value** of the work is due to the fact that the proposed study deepens theoretical information about the phenomenon of comic, its national character, determines the main linguistic and stylistic parameters of this phenomenon, shows the significant expressive potential and productivity of various linguistic means of creating comic effect.

The **practical value** of the obtained results lies in the possibility of further use of the obtained results to solve practical problems of humor translation in cinema. The results of the practical part can be applied in translation activities

РЕЗЮМЕ

Гумор - це позитивний стан душі, який виникає, коли людина говорить або робить щось безглузде, несподіване чи абсурдне, або з якоїсь іншої причини, що викликає у людей сміх. Знайшовши щось веселе, вони відчують певну радість, саме тому ця здатність важлива для щастя. Гумор допомагає створити позитивний настрій.

Метою дослідження є особливості людського гумору та його переклад з англійської на українську та російську мови.

Метою даної роботи є теоретичне та практичне обґрунтування особливостей перекладу іноземного гумору українською та російською мовами.

Об'єктом дослідження даної роботи є поняття "гумор", що розглядається в цій роботі як важливий об'єднуючий елемент англословних фільмів.

Завдання цієї роботи:

- 1) вивчити особливості перекладу англословних фільмів Джеккі Чана
- 2) розглянути значення гумору
- 3) дослідити особливості гумору, розглянути проблему еквівалентності в перекладі.

Теоретична цінність роботи зумовлена тим, що пропонуване дослідження поглиблює теоретичну інформацію про феномен комічного, його національний характер, визначає основні мовно-стилістичні параметри цього явища, показує значний експресивний потенціал та продуктивність різних мовних засобів створення комічного ефекту.

Практична цінність отриманих результатів полягає у можливості подальшого використання отриманих результатів для вирішення практичних проблем перекладу гумору в кіно. Результати практичної частини можуть бути застосовані в перекладацькій діяльності.